Free Translation

The white-lipped peccaries were fierce, and we killed them with shotguns. They were telling about them. Their voices were like a garden burning. I was with the men, and I shot some of them. There was a female peccary that I shot, and they ate it. I carried heavy animals all day long, by myself. I left the peccaries in the forest. I got up early because of them, and went after them the next morning. The peccaries came back, and I met up with them again. Then I shot two more peccaries.

There was a jaguar that was after the peccaries. When the jaguar was after the peccaries, their sound was fearsome.

"Is that the sound of peccaries that have a jaguar after them?"

"It is the sound of peccaries that have a jaguar after them. You be careful when you are going after the peccaries, Noko Wene."

"We are going after the peccaries."

They were making a lot of noise. The voices of the peccaries could be heard. Noko Wene and the others went after them, and we waited for them. The noise of him could be heard. Teei went the sound of a rifle.

"Yee," Noko Wene said. Noko Wene yelled many times.

The jaguar was running with the peccaries as they ran. It was with the peccaries. I could have shot it, but I went past it. Tatiwi was running behind me, and he shot the jaguar. I thought he had shot a peccary.

I went running, and I shot a peccary. Maneo Rowi shot one, too. We were carrying the peccaries that we had killed to a gathering point, and he came back after shooting the jaguar.

"Efe, Efe."

"Huh?"

"Did you kill a peccary?"

"I did kill a peccary, it is lying there."

"I killed a peccary, too, it is lying over there," he said. But he had killed a jaguar. "I will go look at it." He went.

We carried the peccaries, and put them together. We gutted the peccaries. We tied the peccaries up. We heard him start calling.

"Hey, hey."

"Tatiwi is calling, Tatiwi said he shot a peccary."

"The peccary is lying there," he said.

"Bring the peccary here."

"The peccary can't be carried." He left it there. He came. "Whew," he said.

"What is it?"

"The peccary is lying there. I shot the jaguar that was causing the commotion of the peccaries, and it is lying there. The jaguar can't be carried. The jaguar is there on the ground. Come on, let's go get it."

He tried to pick up the jaguar, but the jaguar couldn't be picked up. Noko Mora carried the

jaguar. We brought it, and they skinned it. I guess Tatiwi sold its skin.

One time when a jaguar attacked my grandfather, he shot it in the face and the shot was embedded in its snout.

We came back. We brought the peccaries home. Back in the village we worked on the peccaries. They cooked the meat.

Then we had a festa. We sang songs about them. We feasted on the meat.

We feasted on meat many times, when we killed animals, white-lipped peccaries. Animals, tapir, they ate a tapir, too. When we had festas, they ate peach palm nuts, too. They drank Amane's peach palm porridge. There were two large pots of peach palm porridge. He feasted a lot, and now he is feasting somewhere else.

Interlinear Presentation

1	Hiyama	yawa	me	hiri	na	me	ota	tao
	hiyama	yawa	me	hiri	na+F	me	otaa	tao
	white-lipped peccary	anger	3PL.S	make	AUX	3PL.O	1EX.S	shoot
	nm	nf	pron	vt	aux	pron	pron	vt

namaro

na -hamaro AUX FP.E+F

'The white-lipped peccaries were fierce, and we killed them with shotguns.'

2	Me .	me	me	hiyaramaro		me	ama
	me	me	me	hiyara	-hamaro	me	ama
	3PL	3PL.O	3PL.S	tell	FP.E+F	3PL.S	SEC
	pron	pron	pron	vt		pron	sec

'They were telling about them.'

3 Awa	hiri		ni	moni	nima	ahi		hiyama
awa	hiri		na.NFIN	moni	nima	ahi	,	hiyama
tree	catch f	ire	AUX	sound	like	this		white-lipped peccary
nf	vi		aux	pn	prt	dem		nm
me	ati	nam	aro	mati				
me	ati	na	-hamaro	mati				
3PL.POSS	voice	AUX	FP.E+F	3PL.PC	DSS			
pron	pn	aux		pron				
lm1	1:1		J 1	•				

'Their voices were like a garden burning.'

4	Yan yam thi nf	na	, me me 3PL pron	<pre>makitiri makitir man nm</pre>	i .	<i>ya</i> ya ADJU prt	me me 3PL.S pron	ba+F together	me me 3PL.0 pron	tao tao shoot vt
one	amar	0		ahi	owa	tino				
0-		na	-hamaro	ahi	OWa	atino				
1s	G.S	AUX	FP.E+F	then	exc	clamat	cion			
au	X			dem	int	erj				

'I was with the men, and I shot some of them.'

5	Sawi	nofani		tao	okana			me	kabam	aro
	sawi	nofa	-hani	tao	0-	ka-	na+F	me	kaba	-hamaro
	be present	recently	IP.N+F	shoot	1SG.S	COMIT	AUX	3PL.S	eat	FP.E+F
	vi	prt		vt	aux			pron	vt	

meamahiyamameamahiyama3PL.SSECwhite-lipped peccarypronsecnm

'There was a female peccary that I shot, and they ate it.'

Bani me kanaha onahatemaro me iso ama kanaha+F bani me me iso 0na nahatI -hamaro ama animal 3PL.S be heavy 3PL.O 1SG.S AUX daytime FP.E+F SEC carry off pron vi pron aux sec nm v/t owahariha oni owa

o- ni o- ohari+F owa 1SG.S BKG+F 1SG.S be alone 1SG.S prt vi pron

'I carried heavy animals all day long, by myself.'

Hiyama onihakosa me so me hiyama me soo 0to- niha- na -kosa+F me white-lipped peccary 3PL.O lie 1SG.S CH CAUS AUX middle 3PL.O vi aux pron pron

bosaokatasamebosao-ka-na-tasa+Fmeget up early1SG.SCOMITAUXagain3PL.Oviauxpron

onakamakiminamehiyamao- to- na- ka -makI -mina+F mehiyama1SG.S away CAUS go/come following morning vt3PL.0 pron nm

me kamani me kobo -hani kobo me kа -ma me go/come back IP.N+F meet 3PL.S 3PL.O 77 i pron pron vt

onamakitasimaroamao-to-na-makI-tasa.NOM+F-maroama1SG.S away AUX following againFP.E+FSECauxsec

'I left the peccaries in the forest. I got up early because of them, and went after them the next morning. The peccaries came back, and I met up with them again.'

Me tao okanamakikimatasamaroke faro me tao ka- na -makI -kima -tasa -hamaro -ke faaro 3PL.O shoot 1SG.S COMIT AUX following two again FP.E+F DECL+F that+F pron vt. aux dem

'Then I shot two more peccaries.'

Yome hiyama yama kabani me mowa ne yome vomee hiyama mowa na+M yomee yama kabani me forest jaguar white-lipped peccary 3PL.O fight AUX jaguar vt nf nm nm pron aux nm

kari kari which+M

prt

'There was a jaguar that was after the peccaries.'

10 Yome yomee jaguar nm neno na -hino AUX IP.N+N aux 'When the jaguar 11 Yome yomee jaguar	white-lipped nm , ehene ehene M result opn guar was after the	ati ati of+M voice pn peccaries, the ati ati ati	pron vt yofinemari yofina e cause fea vi eir sound was fe ma ?	h hi- na nt OC AUX aux -himari ar FP.E+M	-hino mow IP.N+M fig vt amane ama -ne SEC BKG+M sec	a
nm '''Is that the s	pn sound of peccaries	that have a ja		?""		
	<pre>ihi ihi result of+F pn and of peccaries th</pre>	ati am voice be pn vc at have a jagu	ar after them."'			
pron tonakabone to- na- away CAUS vt "You be care		katoma look at te one tee F 2PL.S pron going after the	nm Noko Wene Noko Wene (man's na npropm e peccaries, Nok	o Wene.'''	me te me te 3PL.O 2P pron pr	L.S
14 <i>Hiyama</i> hiyama white-l	ipped peccary	me o	otaa to-	matibe na- ka CAUS go/cor	-mata ne short tim	-be e IMMED+F
"We are goin	ng after the peccar	ies.'''				
15 Me , me 3PL pron		ti waa Dice be lo n vi	nisamaroke -waha ocated chang	n -misa -ha ge up FP.	nmaro -ke E+F DECL+F	<i>ahi</i> . ahi then dem
16 <i>Hiyama</i> hiyama white-l	ipped peccary	me me 3PL.POSS pron	, ati ati voice	ita me ita+F me exist 3PI vi pro	.POSS (man	Wene 's name)
me me me 3PL.O 3P2 pron pro moni yan moni yan	to- na- L.S away CAU on vt na tonemarine na to- na	ka+F S go/come -himari -n	me ota me ota 3PL.O 1EX pron pro	noki a noki .S wait fo	na me na+F me	, L.O

'The voices of the peccaries could be heard. Noko Wene and the others went after them, and we waited for them. The noise of him could be heard.'

17	Teeeeei	rifi	moni	tonakosamaroke	ahi
	teeeeei	rifi	moni	to- na -kosa -hamaro -ke	ahi
	sound	rifle	make sound	CH AUX middle FP.E+F DECL+F	then
		nf	vt	aux	dem

'Teei went the sound of a rifle.'

18	Yee	Noko Wene	ati	nemari	amaka	ahi
	yee	Noko Wene	ati	na -himari	ama -ka	ahi
	(sound of yelling)	(man's name)	say	AUX FP.E+M	SEC DECL+M	then
	interj	npropm	vt	aux	sec	dem

"Yee," Noko Wene said.'

19 Noko Wene yeye ba nemari ahi Noko Wene ye- yee na -ba na -himari ama ahi (man's name) DUP yell AUX without stopping AUX FP.E+M SEC then npropm vi aux aux sec dem

'Noko Wene yelled many times.'

20 Hiyama ya me kana ni kana ni na.NOM+F na.NFIN me kana ya kana white-lipped peccary ADJU AUX 3PL.S run AUX run vi pron aux prt vi aux

tabemataka

taba -himata -ka be together FP.N+M DECL+M

'It was running with the peccaries as they ran.'

21 Sawimataka hiyama me ni *ya* -himata -ka hiyama sawi me ni ya be present FP.N+M DECL+M white-lipped peccary 3PL to ADJU nm pron prt prt

'It was with the peccaries.'

22 *Tao* okanena fiya onamakeno o- kana -hina fiya o- to- na -makI shoot 1SG.S COMIT AUX IRR+M pass 1SG.S away AUX following IP.N+M vt aux vt aux

Tatiwi onowati kana yoto ni yome tao yomee Tatiwi 0nowati kana na.NFIN yoto+M tao jaguar 1SG.POSS behind (man's name) run AUX follow shoot pn npropm vi aux vi nm vt

kanemariamakaka-na-himariama -kaCOMITAUXFP.E+MSECDECL+Mauxsec

'I could have shot it, but I went past it. Tatiwi was running behind me, and he shot the jaguar.'

23	Hiyama	tao	kana		nakani	i
	hiyama	tao	ka-	na.CONT+M	na+M	-kani
	white-lipped peccary	shoot	COMIT	AUX	AUX	CNTRFACT
	nm	vt	aux		aux	

onemariamaneati o-na -himariama -nesay 1SG.S AUX FP.E+MSEC BKG+Mvtsec

'I thought he had shot a peccary.'

24 *Oko* kana ni tokomake hivama ka na.NFIN hivama 0kana to- ka -makI away go/come following 1SG.POSS POSS run AUX white-lipped peccary prt vi vi aux okanamakimaro amake ahi tao -makI.NOM -maro t.ao to- kana ama -ke ahi DECL+F 1SG.S away COMIT AUX following FP.E+F shoot be then dem vt. aux VC

'I went running, and I shot a peccary.'

25 Maneo Rowi tao hikana hinemarika ahi Maneo Rowi tao hi- kana.LIST hi- na -himari -ka ahi (man's name) shoot OC COMIT AUX OC AUX FP.E+M DECL+M then vt aux aux dem

'Maneo Rowi shot one, too.'

26 Hiyama ota tao ota iso me na me hivama me otaa tao na+F me otaa iso white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S shoot AUX 3PL.O 1EX.S carry off pron pron pron νt aux pron vt kamemarika kanenoho na yome tao -ho na+F -himari -ka ka--hino ka -ma yomee t.ao na COMIT AUX IP.N+M DUP go/come back FP.E+M AIIX DECL+M jaguar shoot aux aux vt nm

'We were carrying the peccaries that we had killed to a gathering point, and he came back after shooting the jaguar.'

27 Efe Efe Efe (man's name) (man's name) npropm npropm "Efe, Efe."

28 Haa ?
haa
huh?
interj
"'Huh?"

29 Hiyama tao tikini tao ti- ka- na -ni white-lipped peccary shoot 2SG.S COMIT AUX BKG+F nm vt aux

"Did you kill a peccary?"

30 Hiyama okane homa ha tao hiyama tao 0kana+M homa.CONT+M haa 1SG.S COMIT AUX lie on ground DEM white-lipped peccary shoot aux vi dem

"I did kill a peccary, it is lying there."

ahi ati n there say A dem vt a	tao o- peccary shoot 19	SG.S COMIT A yome ta yomee t jaguar s nm v	no kanenoh ao ka- hoot COMIT t aux	na -hino -ho AUX IP.N+M DU	vc
to- to- awa DUP away see vt "I will go look at it."	-ma o- na -1		oa MMED+M		
33 Tokomemarihine to- ka away go/come vi 'He went.'	-ma -himari -hi - back FP.E+M DUP B	_			
34 <i>Tokome</i> to- ka away go/come vi	hiyama -ma+M hiyama back white-lippe nm	ed peccary	me otaa me otaa 3PL.O 1EX.S		na na+F AUX aux
me ota so me otaa so 3PL.O 1EX.S li pron pron vi	oo to- niha- na Le CH CAUS AUX	-ma+F h	i yama iyama iyama hite-lipped m	me me	POSS
tori ota tori otaa inside+F 1EX.S pn pron namaro na -hamaro AUX FP.E+F aux	<pre>itiha</pre>	ma ama te-lipped pe	me me eccary 3PL.0 pron	ota wete otaa wete D 1EX.S tie pron vt	
otaa ni ya otaa ni ya 1EX to ADJ pron prt prt 'We heard him start ca	vi aux	•	rmarine na -himari AUX FP.E+M	· -ne BKG+M	
36 Hee hee hee hey hey interj "Hey, hey."					
37 <i>Tatiwi</i> Tatiwi (man's name) npropm	<pre>ha ka haa na -ka call AUX DECL+M vi aux</pre>	, Tatiwi Tatiwi (man's npropm	hiyam hiyar name) white nm		ry

taokanemonaatinaritaoka-na-himonaatina-haarishootCOMITAUXREP+MsayAUXIP.E+Mvtauxvtaux

"Tatiwi is calling, Tatiwi said he shot a peccary."

38 Hiyama homa hari ati nematamona na -himata -mona hiyama homa.CONT+M haari ati white-lipped peccary lie on ground that one+M say AUX FP.N+M REP+M vi dem vt aux

"The peccary is lying there," he said."

39 Hiyama tekamahi

hiyama ti- ka- ka -ma -hi white-lipped peccary 2SG.S COMIT go/come back IMP+F nm vt

"Bring the peccary here."

40 Hiyama tiwa hinare

hiyama tiwa na -hina -ra+M white-lipped peccary carry AUX can NEG nm vt aux

"The peccary can't be carried."

41 Hekanakosemataka

hi- ka- kana -kosa -himata -ka
OC COMIT leave middle FP.N+M DECL+M
vt

'He left it there.'

42 Kamemarine

ka -ma -himari -ne go/come back FP.E+M BKG+M vi

'He came.'

43 Kame kamemarika

ka -ma+M ka -ma -himari -ka go/come back go/come back FP.E+M DECL+M vi vi

'He came.'

44 Hoo ati nemari

hoo ati na -himari whew say AUX FP.E+M interj vt aux

"Whew," he said.'

45 *Ta* amari in the amara ama -ri

what? be CQ+F interrog vc

"What is it?"

46	Hiyama	home	ahi
	hiyama	homa.NOM+M	ahi
	white-lipped peccary	lie on ground	there
	nm	vi	dem

"The peccary is lying there."

47 Yama i ati saihani okana tao ihi vama ati sai -hani tao 0kana+F thina result of+F voice be heard IP.N+F shoot 1SG.S COMIT AUX pn nf vi vt aux pn homake ahi ahi homa -ke lie on ground DECL+F there

"I shot the jaguar that was causing the commotion of the peccaries, and it is lying there."

48 Yome tiwa hinarareka
yomee tiwa na -hina -ra -hare -ka
jaguar carry AUX can NEG IP.E+M DECL+M
nm vt aux
""The jaguar can't be carried.""

dem

49 Yome homaka ahi
yomee homa -ka ahi
jaguar lie on ground DECL+M there
nm vi dem

"The jaguar is there on the ground."

50 Hima e tonakamaho
hima ee to- na- ka -ma -ho
let's go 1IN.S away CAUS go/come back IMP+M
interj pron vt
"Come on, let's go get it."

51 *Yome* iti vome itihinemari ama yomee iti+M yomee iti -hina -himari ama pick up jaguar pick up can FP.E+M SEC vt nm vt sec

'He tried to pick up the jaguar, but the jaguar couldn't be picked up.'

52 *Yome* Noko Mora tiwa hine ota kakame yomee Noko Mora tiwa hi- na+M otaa kaka -ma+M COMIT go/come back jaguar (man's name) carry OC AUX 1EX.S npropm nm vt aux pron

mehitemarikafahimehi-itI-himari-kafahi3PL.SOCskinFP.E+MDECL+Mthenpronvtdem

'Noko Mora carried the jaguar. We brought it, and they skinned it.'

53 Ataro Tatiwi hinemata awaka Tatiwi ataro taa hi- na -himata awa -ka (man's name) OC AUX FP.N+M seem+M DECL+M sell npropm vt aux sec

'I guess Tatiwi sold its skin.'

54 Yome yomee jaguar nm	okiti o- 1SG.POSS	ka S POSS	iti granc	lfather	mono mono struggle w	n rith A	emata a -himat UX FP.N+M ux	-
bono bono upper lip+ pn	уа ya	sobo sobo lead nf	<i>si</i> sii sit vi	tomaroni to- na CH AUX aux	.NOM -maro	-ni BKG+F	<i>noko</i> noko	tao tao shoot vt
hikanemata hi- ka- na -himata OC COMIT AUX FP.N+M aux 'One time when a jaguar attacked my grandfather, he shot it in the face and the shot was embede								

dded in its snout.'

55 Faya ota kama			hiyama		me	ota	
faya otaa	ka	-ma+F	hiyama		me	otaa	
so 1EX.	1EX.S go/come back		white-lipped peccary		3PL.O	1EX.S	
conj pron	ı vi		nm		pron	pron	
kakama	,	hiyama		me	ota		
ka- ka	-ma+F ´	hiyama		me	otaa		
COMIT go/come	e back	white-l	ipped peccary	3PL.O	1EX.S		
vt		nm		pron	pron		
kakama	y	ama ,	hiyama		me	ota	ahi
ka- ka	-ma+F y	ama ´	hiyama		me	otaa	ahi
COMIT go/come	back t	hing	white-lipped p	eccary	3PL.O	1EX.S	work on
vt	n	nf	nm		pron	pron	vt
nama ,	yama n	ne kaw	variamaro			me	
na -ma+F ´	yama m	ne ka-	- waa -rI		-hama:	ro me	
AUX back	thing 3	SPL.S CON	MIT cook raised	lsurfac	e FP.E+	F 3PL	.S
aux	nf p	oron vt				pro	n
amake J	^c ahi .						
ama -ke	fahi						
SEC DECL+F t	then						
sec	dem						

'We came back. We brought the peccaries home. Back in the village we worked on the peccaries. They cooked the meat.'

56 <i>Faya</i>	6 Faya ota		amaro		otake		me	tai		
faya	a otaa	a ayaka	-waha	-hamaro	otaa	-ke	me	tahi		
so	so 1EX.S		change	FP.E+F	1EX.S	DECL+F	3PL.POSS	song about		
conj	pror	n vi			pron		pron	pn		
ota	hiri	nawamaroh	0							
otaa	hiri	na -wah	a -ham	aro -ho						
1EX.S	sing	AUX chan	ge FP.E	+F DUP						
pron	vt	aux								
'Then we had a festa. We sang songs about them.'										

SaniisenikayamaniSaniisenikayama 57 Sani koro koro Jane daughter POSS thing IP.N+F 3SG.POSS older brother throw npropf nf prt nf nm hikanamakia kaforineke haro

hi- ka- na -makI+F ka- forI -ne -ke haaro OC COMIT AUX following COMIT lie on top CONT+F DECL+F that one+F

'Sani, your daughter's thing is there on the floor, that her older brother threw here.'

58 Yome kiyomamatase -ma -tasa+M vomee ka -yoma doa go/come through back again vi 'The dog is coming in the house again.' 59 Yome yaka yomee yaka doa walk nm vi 'Dog, go away.' 60 Tokomaka -ma -ka to- ka away go/come back DECL+M vi 'It went away.' 61 *Bani* mari bani me ota na otara otaa mari na+F bani otara otaa 3PL.O 1EX.S feast on AUX animal 1EX.O 1EX.S pron pron vt aux nm pron pron mamari tohamaro amake bani ota ota me ma- mari to- ha -hamaro otaa ama -ke bani otaa me CH AUX FP.E+F DUP feast on 1EX.S SEC DECL+F animal 3PL.O 1EX.S pron vt aux pron sec nm pron nabiha hiyama ota mati na- ahaba+F hiyama mati otaa CAUS die 1EX.S white-lipped peccary 3PL pron nm pron 'We feasted on the meat. We feasted on meat many times, when we killed animals, white-lipped peccaries.' 62 Bani mati awi awi me kabawaha na bani mati awi awi me kaba -waha.LIST na animal 3PL tapir tapir 3PL.S eat change AUX nm pron nm nm pron vt aux toamaro me amake to- ha -hamaro me ama -ke CH AUX FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F pron sec 'Animals, tapir, they ate a tapir, too.' 63 Ayaka hiri ota ni ka yawita yawita me ayaka otaa hiri na.NOM+F ka yawita me yawita festa 1EX.S make AUX because peach palm peach palm 3PL.S nf pron vt aux prt pron nm nm mari nawaha na toimaro amani na -waha.LIST to- ha.NOM+F -maro mari na ama -ni CH AUX FP.E+F be BKG+F feast on AUX change AUX aux aux aux VC 'When we had festas, they ate peach palm nuts, too.'

64 Amane

Amane

(man's name)

ka

ka

POSS

prt

vawita

nm

yawita

peach palm

me

me

3PL.S

pron

fawimaro

drink

vt

fawa.NOM+F -maro

FP.E+F

peach palm

yoro kanikimari

yoro ka- na -kima -haari stand COMIT AUX two IP.E+M

vi aux

'They drank Amane's peach palm porridge. There were two large pots of peach palm porridge.'

65	Marimari nofaraba		na	tohai	mari						
	mari-	mari	na	nofa	-raba	na	to-	ha	-ra	-himari	mari
	DUP	feast	AUX	recently	a bit	AUX	СН	AUX	NEG	FP.E+M	feast
	vi		aux			aux	aux				vi

tonamakewati

to- na -makI -waha -tee.NOM away AUX following change HAB aux

'He feasted a lot, and now he is feasting somewhere else.'